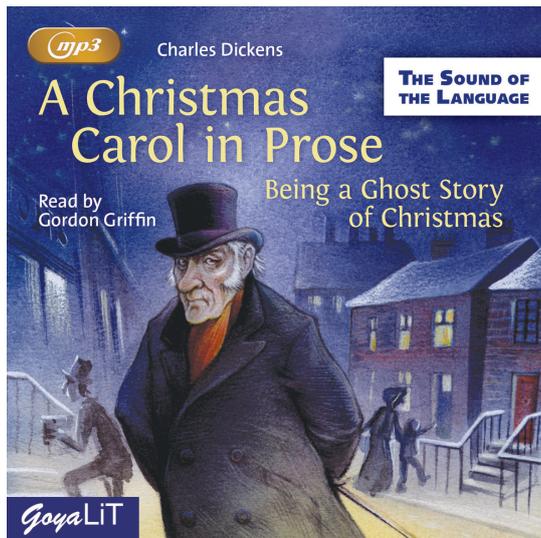


Vokabelliste für »A Christmas Carol in Prose«



MP3-CD • ISBN 978-3-8337-3782-4

Track 01

Christmas carol: Weihnachtslied

stave: Strophe

undertaker: Leichenbestatter

mourner: Leidtragende/r

Scrooge: sprechender Name: Geizhals

'Change: Börse

ironmongery: Eisenwaren

simile: Gleichnis

executor: Testamentsvollstrecker

assign: Rechtsnachfolger

residuary legatee: Universalerbe,
Nachvermächtnisnehmer

to be cut up: tief betrübt sein

to solemnise: feierlich begehen

rampart: Schutzwall

tight-fisted: knauserig, geizig

grindstone: Mahlstein, d.h. er lässt andere
für wenig Lohn hart arbeiten

squeezing: quetschend, zusammenpressend

wrenching: ausziehend, reißend

grasping: festhaltend, habgierig

scraping: kratzend, schabend

clutching: packend, zugreifend

covetous: begierig, lüstern

self-contained: verschlossen

to nip: kneifen, zwicken

to shrivel: hier: runzlig machen

gait: Gang

shrewdly: in geschickter Weise, schlau

grating: krächzend, knarrend

rime: (Rauh-)Reif

dog-days (pl.): als Hundstage (24. Juli – 23. August)
wird die heißeste Zeit im Jahr in Europa bezeichnet

to thaw: (auf-)tauen

pelting: (nieder-)prasselnd

entreaty: Flehen

sleet: Graupel(-regen)

gladsome: fröhlich

to implore: anflehen

to wag: wedeln, schwänzeln

to edge one's way: sich durchzwängen

Track 02

counting house: Kontor

bleak: öde, rauh

withal: obendrein

wheezing: keuchend, schnaufend

ruddy: rötlich

smear: Schmierfleck

palpable: greifbar

chink: Spalte, Ritze

dingy: trüb, schmutzlig

brewing: brauend

tank: Burgverlies

dismal: düster, trostlos

to replenish: nach-, auffüllen

comforter: Schal

cheerful: heiter, aufgekratzt

intimation: Andeutung

morose: mürrisch

on the spur of the moment: spontan,
im Augenblick

indignantly: entrüstet

holly: Stechpalme (Ilex)

Track 03

veneration: Verehrung

impropriety: Unangebrachtheit

to poke: schüren

extremity: äußerste Not

nay: nein

quarrel: Streit, Zank

be a party to s.th.: an etwas beteiligt sein

notwithstanding: trotzdem

to overhear: zufällig mit anhören, belauschen

Bedlam: abgeleitet von St. Mary of Bethlehem, war

eine Irrenanstalt in London, die im Mittelalter gegründet wurde. Im 17. und 18. Jahrhundert konnten die Patienten von Schaulustigen gegen eine Eintrittsgebühr besichtigt werden. Der Begriff »bedlam« hat in die englische Sprache Eingang gefunden und bedeutet »toller Lärm« bzw. »Tollhaus«. Auf dem Gelände des Hospitals steht heute der Bahnhof »Liverpool Street«.

Track 04

lunatic: Irre/r

portly: behäbig, korpulent, stattlich

liberality: Freigiebigkeit

credentials (pl.): Beglaubigungsschreiben

ominous: unheilvoll, verdächtig

to frown: die Stirn runzeln, finster dreinblicken

destitute: verarmt, Not leidend

want: Mangel, Entbehrung

Union workhouses: 1834 wurde den einzelnen Gemeinden die Armenfürsorge entzogen. Größere Verwaltungseinheiten schlossen sich zusammen und errichteten Armenhäuser

Treadmill: Tretmühle

Poor Law: 1834 wurde ein neues Armengesetz verabschiedet, das Bedürftigen jegliche staatliche Unterstützung mit Ausnahme der Einweisung in Armenhäuser versagte

vigour: Kraft

abundance: Fülle, Überfluss

rejoice: frohlocken, glücklich sein

idle: faul, nutzlos

to be badly off: arm dran sein

surplus population: Bevölkerungsüberschuss, Anspielung auf den Ökonomen Thomas R. Malthus, der in »Essay on the Principle of Population« (1798) die These vertritt, dass die sozialen Probleme seiner Zeit Folgen einer zu großen Bevölkerung seien

facetious: witzig, scherzhaft

Track 05

flaring: aufflackernd

link: Fackel

to proffer: anbieten

gruff: ruppig, barsch

brazier: Kohlenpfanne

rapture: Begeisterung, Freudentaumel

congealed: erstarrt

sprig: kleiner Zweig

to crackle: knistern, knattern

ruddy: rot

poulterer: Geflügelhändler

grocer: Lebensmittelhändler

pageant: Pomp, Prunk

Lord Mayor: Oberbürgermeister von London,

der im »Mansion House« residiert

stronghold: Festung, Bollwerk

to fine s.o.: jmdn. mit einer Geldstrafe belegen

garret: Dachkammer

lean: mager

to sally out: sich aufmachen

Saint Dunstan: Erzbischof von Canterbury (924–988), gilt als einer der Erneuerer des Mönchtums in England. Er lebte zurückgezogen und wurde aufgrund seiner Visionen zum Gegenstand zahlreicher Legenden.

to roar: brüllen

lusty: kraftvoll, laut

to gnaw: nagen

to regale: erfreuen, ergötzen

ruler: Lineal

congenial: geistesverwandt

Track 06

ill-will: Groll, Feindseligkeit

tacitly: stillschweigend

to snuff out: auslöschen

to stop: hier: vom Lohn abziehen

greatcoat: Mantel, Überzieher

Cornhill: Straße in der Nähe der Bank of England und der Börse in London

Camden Town: Vorort im Nordosten Londons, im dem Charles Dickens selbst eine Zeitlang gelebt hat

pelt: rasen

blindman's-buff: Blindenkuh

Track 07

deceased: verstorben

suite of rooms: Zimmerflucht

lowering: finster blickend

to play hide-and-seek: Verstecken spielen

fain: gern

to grope: tasten, tappen

threshold: Schwelle

knocker: Klopfer

corporation: Stadtrat

aldermen: Ratsherren

livery: Livrierter, Träger einer Amtstracht

impenetrable: undurchdringlich

livid: bleich, blau

pigtail: Zopf, Pferdeschwanz

screws (pl.): Schrauben

cask: Fass

peal: Schall

coach-and-six: Sechsspänner

hearse: Leichenwagen

broadwise: quer

splinter-bar: Deichsel

dip: Kerze

Track 08

lumber-room: Rumpelkammer

grate: (Feuer-)Rost

basin: Schale

saucepan: Kasserolle, Kochtopf

gruel: Haferschleim

hob: Feuer, Kochfeld

fireguard: Kamingitter

poker: Schürhaken

quaint: altmodisch, malerisch

Scriptures (pl.): Heilige Schrift

Sheba: Saba

inexplicable: unerklärlich, unerforschlich

outset: Anfang

booming: dröhnend, brausend

tassel: Quaste

coat-skirts (pl.): Mantelschöße

padlock: Vorhängeschloß

ledger: Hauptbuch

deed: Urkunde

Track 09

bowels (pl.): Eingeweide, Herz

texture: Gewebe

kerchief: Hals-, Kopftuch

wrapper: Hülle, Umschlag

caustic: ätzend, brennend

blot: Klecks, Fleck

underdone: halb gar

to crack jokes: Witze reißen

waggish: schalkhaft, witzig

marrow: Mark

to play the deuce: Schindluder treiben

toothpick: Zahnstocher

to persecute: verfolgen, drangsalieren

goblin: Kobold, Elf

swoon: Ohnmacht

to walk abroad: frei umherwandern,
sein Unwesen treiben

Track 10

to fetter: fesseln

to gird on: anschnallen, umgürten

coil: Schlinge

fathom: Faden

imploringly: flehentlich

minister: hier: himmlischer Bote

to rove: umherstreifen

breeches (pl.): (Knie-)Hosen

to ponder on: abwägen, grübeln über

humility: Demut

deference: Ehrerbietung

remorse: Gewissensbiss, Reue

Ward: Wache

to indict: anklagen

nuisance: Ärgernis, Störung

susceptible of: empfänglich für, anfällig für

to make amends: Schadenersatz leisten

to falter: schwanken, wanken

forbearance: Unterlassung, Geduld

comprehensive: umfassend

unavailing: unnütz

abode: Bleibe

Track 11

flowery: blumig, romantisch

penance: Buße

to shun: meiden, ausweichen

self-accusatory: selbstanklagend

dirge: Grabgesang, Klagelied

to enshroud: ver-, einhüllen

Track 12

opaque: undurchsichtig

with his ferret eyes: mit roten Augen

ferret: Frettchen

chime: Geläut

icicle: Eiszapfen

repeater: Repetieruhr

preposterous: albern, grotesk

United States' security: US-Wertpapier, US-Bürgschaft

mature: reiflich

released: gelöst

doze: Schläfchen

half-recumbent: halbliegend

Track 13

to recede: zurückweichen

tunic: Tunika

lustrous: glänzend

trimmed with: besetzt mit

extinguisher: Feuerlöscher, hier: Löschhut

to fluctuate: schwanken, steigen und fallen

observant: beobachtend, aufmerksam

dwarfish: zwerghaft, unterentwickelt
reverently: ehrfürchtig
to disclaim: leugnen, nicht für sich beanspruchen
bonnet: Haube, Mütze
to make bold: sich erdreisten
conducive: förderlich, zuträglich
reclamation: Einspruch, hier: Bekehrung
to take heed of: beachten
pedestrian: Fußgänger
clad: gekleidet
to clasp: umfassen, umschlingen
supplication: inständige Bitte
to remonstrate: protestieren, einwenden
to uphold: stützen, aufrechterhalten

Track 14

vestige: Spur, Überrest
catching: Unsicherheit, Stocken
fervour: Leidenschaft, Eifer
blindfold: mit verbundenen Augen
shaggy: struppig, zottig
gig: offene, zweirädrige Kutsche
cart: Karren, Wagen
jocund: fröhlich, heiter
beyond all bounds: über alle Maßen
to glisten: glänzen, glitzern
bye-way: Seitenstraße
out upon: pfui über
weathercock: Wetterhahn
to surmount: überragen, übersteigen
spacious: geräumig, weitläufig
to strut: stolzieren
to be over-run: überwachsen sein
retentive: erhaltend

Track 15

deal form: Holzbank
latent: verborgen, schlummernd
scuffle: Rauferei
panelling: Täfelung
thawed: aufgetaut
despondent: mutlos, verzagt
poplar: Pappel
ass: Esel
Ali Baba: Protagonist aus »Ali Baba und die vierzig Räuber« aus der Geschichtensammlung »Tausendundeine Nacht«
ecstasy: Freudentaumel, Verzückung
Valentine/Orson: Helden einer französischen Romanze
drawers (pl.): Unterhosen
groom: Stallbursche

heightened: freudig erregt
Robinson Crusoe: Protagonist aus Daniel Defoes gleichnamigen Roman, der Schiffbruch erleidet und 28 Jahre auf einer einsamen Insel lebt
Friday: »Freitag« nennt Robinson Crusoe den »Wilden«, dem er das Leben rettet und der sein Freund und Diener wird
cuff: Manschette

Track 16

lath: Latte
mournful: trauervoll
to dart in: hereinstürzen
brimful: über-, randvoll
glee: Fröhlichkeit
loth, also loath: unwillig, abgeneigt
ferocious: wild, grimmig
condescension: herablassende Haltung
parlour: Empfangszimmer
instalment: Rate
dainty: Leckerbissen
meagre: dürr, mager
tap: Zapfhahn, hier: Fass
hoar-frost: Rauhreif
to gainsay: widersprechen, leugnen

Track 17

to be apprenticed: in der Lehre sein
to adjust: richten, zurechtrücken
capacious: groß, geräumig
briskly: flink, munter
attached: zugetan
shutters (pl.): Fensterläden
to pant: nach Luft ringen, hecheln
to skip: hüpfen
to chirrup: zwitschern
snug: behaglich

Track 18

board: Verpflegung
porter: dunkles Bier
forfeit: Pfänderspiel
negus: Glühwein
Sir Roger de Coverley: Name eines Formationstanzes
stiff piece of work: hartes Stück Arbeit
curtsey: Knicks
corkscrew: Korkenzieher, hier: Tanzfigur, bei der zwei Kreise gebildet werden, die sich in die entgegengesetzten Richtungen bewegen und sich dabei abwechselnd die Hände reichen

thread-the-needle: einfädeln, hier: Tanzfigur, bei der sich die Partner an den Händen halten und die Dame unter den erhobenen Händen hindurchgeht
deftly: geschickt, flink

Track 19

to corroborate: bestätigen, untermauern
to give utterance: Ausdruck geben

Track 20

avarice: Geiz
evenhanded: unparteiisch, gerecht
to profess: erklären, bekunden
to merge into s.th.: in etwas aufgehen
sordid: gemein, schmutzig
aspiration: Bestrebungen
gain: Gewinn, Ertrag
to engross: beanspruchen, fesseln
to retort: scharf erwidern, entgegnen
fraught with: voller, befrachtet mit
dowerless: ohne Mitgift
relentless: unbarmherzig
to pinion: fesseln

Track 21

poem: Bezugnahme auf William Wordsworths Gedicht »Written in March«
uproarious: laut, tobend
to pillage: plündern
brigand: Räuber
ruthless: rücksichtslos, unbarmherzig
to braid: flechten
bold: keck, dreist
lash: Wimper
keepsake: Andenken
boisterous: ungestüm, heftig
onslaught: Ansturm
to scale: erklimmen
to despoil: berauben
to pommel: mit den Fäusten bearbeiten
doll's frying pan: Puppenbratpfanne
to glue on: aufkleben, anleimen
haggard: abgehärmt, öde
adversary: Gegner
drowsiness: Schläfrigkeit
to reel: taumeln

Track 22

prodigious: ungeheuer, wunderbar
snores: Schnarchen
in the right nick of time: gerade im rechten Augenblick
to despatch: senden
intervention: Vermittlung
to plume oneself: sich schmeicheln, sich mit Federn schmücken
to be equal to the time of day: allen Anforderungen gewachsen sein
pitch-and-toss: Kopf oder Zahl
manslaughter: Totschlag
fit: Anfall
core: Kern
spontaneous combustion: Selbstentzündung
consolation: Trost
predicament: schlimme Lage, Zwickmühle
to shuffle: schlurfen

Track 23

to glisten: schimmern, funkeln
crisp: knusprig, kross
holly: Stechpalme
petrification: Versteinerung
to heap: aufhäufen
game: Wildbret
brawn: Sülze
sucking-pig: Spanferkel
wreath: Gebinde, Kranz
luscious: appetitlich, saftig
twelfth-cake: Dreikönigskuchen
Plenty's horn: Füllhorn
dogged: hartnäckig, störrisch
reverent: ehrfürchtig
to disdain: verschmähen
to ward: beschützen
artifice: Kunstgriff, Vorrichtung
genial: heiter, fröhlich
air: Aussehen
scabbard, sheath: (Degen-)Scheide
submissive: gehorsam, unterwürfig
compulsion: Zwang
aught: (irgend-)etwas

Track 24

dwelling: Wohnhaus, Unterkunft
furrow: Furche
intricate: verwickelt
to be choked up: verstopft sein

sooty: rußig
to shovel: schaufeln
parapet: Brüstung, Brückengeländer
facetious: scherzhaft
missile: Geschoss
pot-bellied: dickbäuchig
to loll: sich lümmeln, sich reckeln
wanton: mutwillig, ausgelassen
slyness: Listigkeit, Schläue
demure: sittsam
clustered: dicht gedrängt, gebündelt
filbert: Haselnuss
Norfolk Biffin: Kochapfel aus Norfolk
squab: dick
swarthy: dunkelfarbig
to beseech: anflehen
stagnant-blooded: von tragem Blut
twine: Bindfaden
roller: Rolle für Bindfaden
juggling trick: Gauklertrick
raisin: Rosine
to melt: schmelzen
bilious: schlecht gelaunt, gallig
pulpy: weich, breiig
tartness: Herbheit
wicker basket: Weidenkorb
daw: Dohle
to peck at: hacken nach

Track 25

steeple: Kirchturm
incense: Weihrauch
blotch: Fleck, Klecks
to cramp: einengen
kith and kin: Kind und Kegel

Track 26

Cratchit: sprechender Name, abgeleitet von
»to scratch«: ritzen, kratzen
Bob: umgangssprachliche Bezeichnung für einen Schilling
to attire: bekleiden
to yearn: sich sehnen
to bask: sich sonnen
sage (bot.): Salbei
threadbare: fadenscheinig
seasonable: wohlangebracht
crutch: Krücke
declension: Verfall
rampant: ausgelassen, wild

to hustle: drängen, schieben
to rally: hänseln
credulity: Leichtgläubigkeit

Track 27

hob: Kaminabsatz, Feuer
to simmer: brodeln, köcheln
ubiquitous: allgegenwärtig
a matter of course: eine Selbstverständlichkeit
to mash: stampfen
to cram: stopfen
gush: Guss, Strom
to eke out: verlängern, aufbessern
pastry cook: Konditor
to speckle: beflecken, sprenkeln
cannonball: Kanonenkugel
to ignite: entzünden, entfachen
to bedight: schmücken, ausstatten
heresy: Ketzerei, Lästerung
tumbler: Trinkglas
goblet: Kelch, Pokal

Track 28

penitence: Bußfertigkeit, Reue
adamant: steinhart, unnachgiebig
to forbear: unterlassen
cant: Heuchelei, Scheinheiligkeit
rebuke: Tadel
to give s.o. a piece of one's mind: jmd.
die Meinung sagen
odious: abscheulich
stingy: geizig, kleinlich
ogre: Ungeheuer
to dispel: vertreiben, zerstreuen
baleful: unheilvoll
milliner: Putzmacherin
plaintive: klagend
pawnbroker: Pfandleiher

Track 29

cosy: gemütlich
window-blind: Jalousie
to exult: frohlocken
to ken: wissen
lamplighter: Laternenanzünder

Track 30

furze: Stechginster
blithe: heiter, unbeschwert

Track 31

to tarry: verweilen

Track 32

reef: Riff
league: Meile
to chafe: wüten, toben
to skim: überfliegen, dahingleiten über
loophole: Guckloch
helmsman: Steuermann
bygone: vergangen
gale: Sturm, steife Brise

Track 33

abyss: Abgrund, Kluft
affability: Umgänglichkeit, Leutseligkeit
contagious: ansteckend
contortion: Verzerrung
dimpled: mit Grübchen
whim: Laune, Grille

Track 34

tucker: Spitzkragen
unanimously: einstimmig
to rail: schimpfen über
catch: Kanon
sexton: Totengräber

Track 35

a done thing: ein abgekartetes Spiel
feint: Finte, Täuschungsmanöver
to sidle off: sich zur Seite bewegen
execrable: abscheulich
vile: schändlich
to beat hollow: haushoch gewinnen
to elicit: herausholen
to tickle: kitzeln
merriment: Fröhlichkeit, Belustigung
mulled wine: Glühwein

Track 36

almshouse: Armenhaus
precept: Regel
to hark: horchen
to protrude: hervorschauen
to scowl: finster blicken
tint: Farbe, Schattierung
to shrivel: verkümmern, verwelken
shred: Fetzen
to lurk: auf der Lauer leigen
to appeal from s.o.: gegen jmd. Berufung einlegen
to slander: verleumden
factious purposes: Partezwecke
to bide: ab-, erwarten
hooded: verummmt, verdeckt

Track 37

to shroud: verschleiern, einhüllen
to detach: trennen, lösen
dusky: düster
spectral: gespenstisch
to wane: schwinden

Track 38

to encompass: umschließen
to chink: klirren
knot: Knoten, hier: Gruppe
snuff: Schnupftabak
excrescence: Wucherung
gill: Kehlappen
Old Scratch: Spitzname des Teufels
clue: Anhaltspunkt
to revolve: erwägen

Track 39

slipshod: schlampig
cesspool: Jauchegrube
to disgorge: ausspeien
to reek with: riechen nach
filth: Schmutz, Kot
den: Höhle, Versteck
offal: Abfall, Innereien
hinge: Türangel
to scrutinise: eingehend untersuchen
unseemly: unziemlich
sepulchre: Grab
charcoal: Holzkohle
frouzy: schlampig

to slink into s.th.: in etwas hineinschleichen
charwoman: Putzfrau
undertaker: Leichenbestatter
to skreek: auch: screech: kreischen
to rake: einstecken, einheimsen
flaunting: prahlerisch
odds (pl.): Reste, Kleinigkeiten

Track 40

breach: Bresche
brooch: Brosche
to appraise: bewerten, einschätzen
to knock off: abziehen
catching: ansteckend
to loiter: trödeln
calico: Kattun

Track 41

to market: vermarkten
to recoil: zurückschrecken
bereft: beraubt
dominion: Reich
to gripe: klammern, festhalten
agonised: gequält

Track 42

careworn: von Sorgen gezeichnet
to hoard: aufbewahren
creditor: Gläubiger

Track 44

to distress: peinigen

Track 45

inexorable: unerbittlich
repleted: übersättigt
to foreshadow: vorher andeuten
to persevere in: beharren auf, festhalten an
to intercede for s.o.: sich für jdn. einsetzen
to sponge away: abwaschen
entreaty: dringende Bitte
to detain: festhalten
to dwindle: schwinden
bedpost: Bettpfosten

Track 46

to be fluttered: unruhig sein
to mislay: verlegen
Laocoön: griechischer Sagenheld, der gemeinsam mit seinen beiden Söhnen von zwei Schlangen erwürgt wurde
giddy: schwindelig
to frisk: hüpfen
winded: außer Atem
illustrious: ausgezeichnet

Track 47

transport: Entzücken
buck: Bock, hier: prächtiger Bursche
trigger: Abzug
Joe Miller: Zeitgenosse von Dickens, englischer Humorist
to snap: zerspringen, zerbrechen
to chuckle: kichern
to recompense: belohnen
to chuckle: kichern

Track 48

pang: stechender Schmerz
farthing: ¼ Penny, heute etwa 1/10 New Penny
back-payment: Nachzahlung
munificence: Freigiebigkeit
array: Gewand, Kleidung

Track 49

in a jiffy: im Nu, sofort
to feign: sich verstellen
dig: hier: Stoß, Puff
strait-waistcoat: Zwangsjacke
bishop: hier: Getränk
borough: Marktflecken
alteration: Veränderung
to wrinkle: runzeln
intercourse: Umgang, Verkehr